

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ

АРХЕОГРАФІЧНА КОМІСІЯ

ІНСТИТУТ УКРАЇНСЬКОЇ АРХЕОГРАФІЇ ТА ДЖЕРЕЛОЗНАВСТВА
ім. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО

УКРАЇНСЬКИЙ АРХЕОГРАФІЧНИЙ ЩОРІЧНИК

НОВА СЕРІЯ

ВИПУСК 7

•

УКРАЇНСЬКИЙ
АРХЕОГРАФІЧНИЙ
ЗБІРНИК

ТОМ 10



Видавництво М.П. Коць
Київ – Нью-Йорк
2002

**ЛИСТИ ЄПИСКОПА ПАРФЕНІЯ (ЛЕВИЦЬКОГО)
ДО ОРЕСТА ЛЕВИЦЬКОГО ТА ЄЛИСЕЯ ТРЕГУБОВА
ЯК ДЖЕРЕЛО ДО ВИВЧЕННЯ ІСТОРІЇ ВИДАННЯ
УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ЄВАНГЕЛІЯ¹**

На початку 1990-х рр. дуже популярним був вираз “забуті імена”, який стосувався тих осіб, згадка про кого в радянські часи з ідеологічних міркувань була неможливою або, принаймні, незручною. Хвиля масового інтересу до біографій людей, чия діяльність замовчувалася чи грубо перекручувалася, минула. А окремі “забуті імена” так і залишилися без уваги. Вони виявилися “недостойними” для внесення до нового “пантеону героїв”, а відтак нецікавими і для дослідників. Можливо, цим можна пояснити те, що діяльність єпископа Парфенія (Левицького) (1858–1922), який очолював комісію з редагування українського перекладу Святого Письма, тільки похапцем згадується на сторінках навіть спеціалізованих монографій з історії національного руху в кінці XIX – на початку XX ст.² Тим часом у книзі С.Щеголева “Украинофильство как современный этап южнорусского сепаратизма” (К., 1912) ім’я владики Парфенія як одного з активних діячів українофільського руху зустрічається вісім разів. У IX розділі цього дослідження – “Смутное время на Руси” – в окремому підпункті йдеться про переклад українською мовою Євангелія, дозвіл на видання якого автор оцінює як серйозну помилку й поступку українському сепаратизму.

Справа не тільки в єпископі Парфенії. Разом з ним залишається “непоміченим” дослідниками цілий пласт українофільського руху, пов’язаний з непересічним внеском його суб’єктів у формування української ідентичності. Усі вони так чи інакше виявилися залученими до роботи, пов’язаної з підготовкою видання перекладу Святого Письма народною мовою – справою надзвичайно важливою для будь-якого національного руху. Реконструювавши діяльність перекладацької комісії, ми зможемо по-новому глянути на процеси, які відбувалися в середовищі українофільської інтелігенції та духовенства на початку минулого сторіччя, знайшовши, можливо, ключ і до розуміння подій національної революції 1917–1921 рр.

¹ Публікація стала можливою завдяки підтримці Канадського Інституту українських студій Альбертського університету.

² Див., наприклад: Українське питання в Російській імперії наприкінці XIX – початку XX ст. – К, 1999. – Ч.1–3.

Комісією було підготовано до друку переклад, здійснений Пилипом Семеновичем Морачевським (1806–1879) ще на початку 1860-х рр., однак не виданий тоді з політичних міркувань³. Морачевський у 1864 р. передав до бібліотеки Імператорської Академії Наук примірник свого перекладу для зберігання доти, коли буде можливою публікація. Вона сталася вже після смерті перекладача, причому на основі примірника, подарованого Академії одним з його онуків (примірник 1864 р. загубився)⁴.

Коротку передісторію створення комісії і причини, які змусили владу дати дозвіл на її діяльність, можна відтворити на основі рішення Комітету Міністрів від 15 лютого 1905 р.: “Выслушав в присутствии Великого князя Константина Константиновича и митрополита Антония возбужденный великим князем вопрос об отмене ограниченный издания Священного писания на малороссийском наречии, Комитет остановился на следующих соображениях. Из представленных Его Императорским Высочеством объяснений усматривается, что запрещение печатания книг духовного содержания последовало в 1863 году вследствие признания, что перевод на малороссийский язык не оправдывается свойством языка и потребностью народа и имеет характер исключительно политический. В 1901 году Академия Наук получила в дар от наследника Морачевского перевод Евангелия на малороссийский язык с тем, чтобы он был напечатан Академией. Великий князь возбудил вопрос о напечатании труда, приняв во внимание, что опасения политического характера потеряли остроту. С другой стороны, малороссы страстно желают читать слово Божие на родном наречии. На запрос министр Плеве и князь Святополк-Мирский одинаково высказались, что вопрос может быть рассматриваем с точки зрения религиозной и научной. Перевод Морачевского изучен Академией. За ним признано высокое научное достоинство. В видах рассмотрения вопроса с религиозной стороны Великий князь, признавая особенно желательным удовлетворение законного стремления малороссов именно в теперешнее время, переживаемое родиной, вошел в Св. Синод с просьбой удостоить перевод святительского благословення. Комитет Министров всецело присоединился к суждениям Великого князя, признав меру эту

³ Події, пов'язані з цим, детально відтворено в дослідженні О.Міллера (*Миллер А. “Украинский вопрос” в политике властей и русском общественном мнении: (Вторая половина XIX века).* – М., 2000). Відзначимо лише, що причиною відмови стала не якість перекладу, а міркування політичної недоцільності видання. Митрополит московський Філарет (Дроздов) (до речі, палкий прихильник здійснення перекладу живою російською мовою) ще в червні 1857 р. пояснював неможливість видання українського Євангелія тим, що “русское наречие есть наречие общерусское и образованное, а малороссийское и белорусское есть наречие небольшого меньшинства и малообразованных; потому что малороссияне и белорусцы, особенно умеющие читать, понимают русское наречие и на нем могут читать Священное Писание; наконец потому, что для единства церковного и гражданского полезнее, чтобы одно русское наречие господствовало и в Малороссии, и в Белоруссии”. Див.: Національна бібліотека України ім. В.Вернадського. Інститут рукопису (далі – НБУВ.ІР). – Ф.ХІІІ. – Спр.4738. – Арк.56.

⁴ *Комаров М.П.* Морачевський та його переклад Св. Євангелія на українську мову. – Одеса, 1913. – С.21.

вполне отвечающей предназначениям Государя Императора в пункте 6 Указа 12 декабря. Вместе с тем Комитет присоединяется всецело к заявлению митрополита Антония о необходимости испрошения на каждое издание благословения Синода. Имея в виду, что на рассмотрение Синода уже представлен перевод Св. Евангелия, Комитет признает особенно благовременным повергнуть дело на благовоззрение Его Императорского Величества. Такое положение Комитета удостоилось высочайшего утверждения 25 февраля”⁵.

Отже, ініціатором здійснення видання була Академія Наук, підтримував його в Комітеті Міністрів та Святійшому Синоді великий князь Костянтин Костянтинович, а головною причиною, яка змушувала владу дати дозвіл, було те, що “опасения политического характера потеряли остроту”. Роль українських кіл на цьому етапі була мінімальною, а отже формальним початком діяльності комісії можна було б вважати саме дату Височайшого дозволу на видання перекладу Морачевського. Однак реально ця робота розпочалася раніше і до неї було залучено окремих представників старого українофільського руху⁶. Засідання Відділення російської мови і словесності, на якому розглядалося питання українських перекладів Св. Письма, відбулося 25 вересня 1903 р. На ньому було вирішено передати останній за часом здійснення переклад М.Лободовського на розгляд члену-кореспонденту Академії П.Г.Житецькому з проханням “рассмотреть вновь представленный перевод г. Лободовского сравнительно с трудами предшественников, т.е. покойных Морачевского, Кулиша и других, и указать достоинства и недостатки литературных приемов переводчика, его языка и стиля”⁷. Відгук Житецького був недвозначним: з трьох наявних перекладів найкращим є текст Морачевського. Спочатку, однак, Житецький схилився до думки про потребу видати всі три переклади⁸. Але Академія Наук рекомендувала Св. Синоду здійснити видання саме перекладу Морачевського. Редактором Синод призначив єпископа Парфенія – “уроженца одной из малороссийских губерний и большого

⁵ Цит. за: *Комаров М.* Вказ.пр. – С.28–29; Див. також: *Собрание узаконений.* – 1905. – №58. – С.488.

⁶ Моментом, коли в самому середовищі українофілів відновився інтерес до справи видання Євангелія, можна вважати 1902 рік. Див.: *Сведения о Евангелии в переводе на малорусский язык Ф.С.Морачевского // Киевская Старина.* – 1902. – Кн.9. – С.93–99; *Науменко В.Ф.* Морачевский и его литературная деятельность // Там само. – 1902. – Кн.11. – С.177–186; Кн.12. – С.459–479; *Об издании книг Св. Писания на украинском языке // Там само.* – 1903. – Кн.1. – С.10–12.

⁷ Лист Головуючого Відділення російської мови та словесності Імператорської Академії Наук до П.Г.Житецького, 1 листопада 1903 р. (НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.46653. – Арк.1, 1-зв., 4).

⁸ “В последнее время вопрос о малорусском Евангелии напоминает синицу в руках, а не журавля в небе. Нужно поспешить с изданием существующих трех переводов Евангелия, а потом, может быть, принять участие в выработке нормального текста” (Лист П.Г.Житецького до Г.П.Житецького, 14 березня 1905 р.: НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.48155. – Арк.2).

знатока малорусской речи"⁹. Саме він зумів об'єднати для роботи над виданням найкращі українські наукові сили.

Звіт, який подав преосвященний Парфеній в 1911 р., дозволяє окреслити коло людей, безпосередньо причетних до роботи над перекладом – загалом 22 особи з Кам'янця-Подільського, Києва, Москви та Санкт-Петербурга¹⁰. До цієї публікації включено листи єпископа Парфенія до двох київських українських діячів: відомого історика Ореста Івановича Левицького (1848–1922) та члена київської “Громади” Єлисея Кипріяновича Трегубова (1849–1920). Документи знаходяться в фондах Інституту рукопису Національної бібліотеки України ім. В.Вернадського. На жаль, листи до людини, яка доклала багато зусиль для здійснення видання – видатного філолога Павла Гнатовича Житецького (1836–1911), не збереглися¹¹. Однак їхнє листування було менш активним, ніж з Левицьким та Трегубовим: Певною мірою цю прогалину можуть заповнити інформації, що містяться в листах цього періоду П.Г.Житецького до його сина Гната, який жив у Санкт-Петербурзі. Відповідні уривки винесено в коментар.

Основною темою листування були питання, пов'язані з виданням Євангелія, що робить листи непересічним джерелом для відтворення діяльності перекладацької комісії.

І. Листи єпископа Парфенія (Левицького) до Ореста Левицького

Орест Іванович Левицький та єпископ Парфеній (в миру – Памфіл Андрійович Левицький) не були родичами, однак обидва походили з Полтавщини, з священницьких родин. Їхнє знайомство, що дотично підтверджує і листування, сягає 1880-х рр., коли майбутній єпископ Парфеній навчався в Київській Духовній Академії (закінчив 1884 р.). Контакти з київськими українофілами преосвященний Парфеній (висвячений в єпископи 10 жовтня 1899 р.) не втрачав і пізніше. Про це свідчить, зокрема, і те, що він двічі публікувався в “Киевской Старине”¹². Однак ближче

⁹ Церковные ведомости. – 1911. – №43. – Прибавления. – С.1848.

¹⁰ У Кам'янці-Подільському – протоієреї Ю.Сіцинський та К.Стиранкевич, О.Неселовський, М.Савкевич, М.Бичковський. У Петербурзі – професор М.Сагарда, а також особлива комісія під головуванням академіка О.Шахматова (професори П.Фортунатов, Ф.Корш, П.Коковцев, Ф.Вовк, О.Русов, а також протоієрей Д.Падалка, П.Саладиллов, П.Стебницький, М.Славинський та О.Лотоцький). У Москві – В.Комарницький та О.Соловійов. З київських співробітників згадано лише О.Левицького та П.Житецького.

¹¹ У фонді П.Житецького (НБУВ.ІР. – Ф.85) збереглася лише дуже пошкоджена частина листа архієпископа Парфенія від 2 травня 1909 р. (Спр.3. – Арк.1), в якій йшлося про проблему мови викладання в духовних семінаріях.

¹² Прошлое Переяславського Духовного училища // Киевская Старина. – 1889. – Кн.2; Образец старо-семинарской поэзии // Там само. – 1889. – Кн.11.

Парфеній (на той момент – єпископ Подільський та Брацлавський) познайомився з Орестом Івановичем тільки в зв'язку зі справою видання Євангелія. В опублікованих детальних біографіях О.Левицького¹³ немає згадок про його участь у діяльності перекладацької комісії, однак нижченаведені документи підтверджують, що він фактично був головним керівником “київських справщиків”, залучивши до роботи широке коло спеціалістів.

За допомогою інформацій, що містяться в листах, ми можемо:

1. Скласти хронологію роботи над кожним з Євангелій та підрахувати тиражі, якими вони були опубліковані.

2. Визначити роль Британського Біблійного Товариства у виданні Четвероевангелія.

3. Поставити під сумнів версію, що Преосвященний Парфеній відмовився від подальшої роботи над перекладом Святого Письма з кон'юнктурно-політичних міркувань.

4. Відтворити кроки, здійснені українськими колами для продовження роботи перекладацької комісії, зокрема – залучення до неї єпископа Уманського Димитрія (Вербицького).

Листування охоплює період з 22 лютого 1905 р. до 25 жовтня 1911 р. (усі дати – за старим стилем). Текст передається відповідно до норм сучасної російської орфографії, але зберігаються особливості мови автора. Скорочення розкриваються в квадратних дужках. До коментарів внесено події та особи, згадані в листуванні, з деталізованим розглядом моментів, пов'язаних з виданням перекладу Євангелія. На жаль, не вдалося віднайти інформацію про окремих осіб, котрі побіжно згадуються в листуванні (Д.Савицький, Леонід Федорович та деякі інші).

ДОКУМЕНТИ

№ 1

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Зашел ко мне протоирей Сецинский¹ и передал отзыв к нему о церкви в с[еле] Плешивец², в построении которой я принимаю участие. Сердечное спасибо за доброе слово. Милости просим жаловать на торжество освящения сооружаемого храма. Освящение, если Бог поможет, должно состояться предстоящим летом.

Когда Вы увидите храм, может быть, и измените Ваше мнение о нем. Правда, что за образец взят запорожский храм, находящийся в Новомосковске³. Но архитектор (Кузнецов⁴, коренной москвич) допустил и немало отступлений, которые – по его словам – вызваны тем обстоятельством, что церковь строится из кирпича, а не из дерева. Но, кроме того, ему – без сомнения – хотелось внести и нечто свое.

¹³ Орест Левицький (1848–1922): Біобібліографічний покажчик / Уклад. В.Мокляк. – Полтава, 1993; *Сарбей В., Москвич Л.* Академік УАН Орест Іванович Левицький (1848–1922): Життєпис, бібліографія його праць і праць про нього. – К., 1998.

Прекрасно помню Вас и рад, что вспомнили и Вы Вашего земляка⁵.
На Вас и труды Ваши призываю Божье благословение.

Преданный слуга и богомолец
Епископ Парфений

1905 г[од],
22 февр[аля], г[ород] Каменец-Подольский.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.102. – Арк.1–2. Оригінал.

№ 2

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Полтавский Преосвященный⁶ назначил освящение церкви в Плешивце на 8-е июля.

Буду рад, если пожалуете посмотреть на мою работу.

Евангелие от Матфея в украинском переводе уже закончено, последние корректуры отправлены в типографию давно. Вероятно скоро выйдет из печати.

Искренне Ваш
Епископ Парфений
1906 г[од], июня 21.

НБУВ.ІР. – Ф.81 – Спр.103. – Арк.4–5. Оригінал.

№ 3

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

При сем посылаю согласно Вашему желанию справку из М[осковской] С[инодальной] Типографии о количестве вышедших из типографии экземпляров украинских переводов Евангелия. Кроме указанного в справке, вышло Пасхальное Евангелие⁷.

Сердечно благодарю Вас и Павла Игнатьевича⁸ за полезные указания и советы. Ими широко пользуемся.

Искренне преданный слуга
Епископ Парфений
1907 г[од],
апр[еля] 6.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.104. – Арк.7–8. Оригінал.

№ 3-а*

*Лист керуючого Московською Синодальною Друкарнею
Сергія Войта до єпископа Парфенія*

Управляющий Московскою
Синодальною Типографією

Марта 31 дня 1907 г.
№4044

Москва
Его Преосвященству,
Преосвященнейшему Парфенію
Епископу Подольскому и Брацлавскому

Ваше Преосвященство, Милостивейший Архипастыррь!

В виду выраженного Вами желания иметь сведения о количестве изданий и экземпляров малороссийского Евангелия, честь имею сообщить Вам следующую справку. Евангелие от Матфея издавалось 4 раза. 1-е издание было выпущено в свет в июне 1906 года в количестве 5000 экземпляров. В октябре было напечатано 10000 экземпляров 2-го издания. В декабре 1906 года было напечатано третье издание в количестве 20000 экземпляров, а в феврале 1907 г[ода] – четвертое, также в 20000 экз[емп-ляров]. Всего таким образом напечатано 55000 экземпляров.

В настоящее время печатаются: Евангелие от Матфея, меньшего формата, 10000 экз[емпляр]ов и Евангелие от Марка в количестве 20000 экземпляров.

Испрашивая Святых молитв Ваших и Архипастырского благословения с истинным почтением и совершенною преданностью имею честь быть

Вашего Преосвященства
покорнейшим слугою
Сергей Войт.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.104. – Арк.11. Оригінал.

№ 4

Глубокоуважаемый Орест Иванович!
Христос Воскресе!

Сердечно поздравляю Вас с великим праздником. Да благословит Вас воскресший Господь здоровьем и укрепит силы Ваши в трудах Ваших.

Печатный перевод Евангелия от Луки заканчиваем, а от Иоанна на просмотре в Академии. Каменец в эту зиму вяло работал – прот[оиерей] Сецинский был отвлечен разными делами.

* Листи №3 і №3-а були в одному конверті.

Летом думаю быть в Плешивце. А вы не будете в Маячинцах?
Сердечно преданный слуга

Епископ Парфений
1909, марта 26.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.105. – Арк.13–14-зв. Оригінал.

№ 5

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

По заказу Библейского общества Московская Типография издала также *Евангелие на одном только украинском языке**. Я только недавно узнал об этом. Посылаю 6 экз[емпляров]. 3 из них прошу передать Павлу Игнатьевичу. Ему пишу.

В Плешивце, вероятно, буду между 2 июня и 10 июня.
Будьте здоровы и благополучны.

Искренне преданный
Епископ Парфений
1909, мая 1.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.106 – Арк.17. Оригінал.

№ 6

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Вчера послал на имя Елисея Киприановича⁹ несколько экз[емпляров] Еванг[елия] от Луки, которое вышло из Типографии только в начале октября.

Елисей Киприанович передаст Вам и Павлу Игнатьевичу по экземпляру.

Теперь управляющий М[осковской] С[инодальной] Типографией просит подтвердить печатание от Иоанна. Пишут, что Британское Библейское Общество¹⁰ сделало заказ на 10 т[ысяч] экз[емпляров] от Иоанна – и столько же на все Четвероевангелие и что Общество может отказаться, если заказ не будет в скорости исполнен. Написал каменоточам, чтобы энергичнее работали. Задержка происходит, вероятно, оттого что у о[тца] прот[оиерея] Сецинского были неприятности по службе.

Академическая комиссия уже просмотрела 17 глав, поправок не много. Давеча отправил в Каменец.

Слышал о болезни Павла Игнатьевича. Скорблю и молюсь, чтобы Господь укрепил его закончить Святое дело.

Будьте и Вы здоровы.

Сердечно преданный
Епископ Парфений.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.107. – Арк.18. Оригінал.

* Підкреслено єпископом Парфенієм.

№ 7

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Сейчас получил из типографии гранки 1-й корректуры Евангелия от Иоанна и один экземпляр спешу послать прямо Вам, чтобы не делать извинений за задержки.

После просмотра со своими замечаниями потрудитесь отправить прот[оиерею] Сецинскому в Каменец. Благодарю за добрые строки Вашего письма.

Титов Андрей Александрович¹¹, житель Ростова Великого, историк, археолог и восстановитель Рост[овского] Кремля. Он писал мне, что при издании произведений Св[ятителя] Дмитрия Ростовского пользуется советами и указаниями Ник[олая] Ив[ановича] Петрова¹².

Сецинскому удалось остаться на месте, кажется, при содействии графини Уваровой¹³.

Прошу передать мой привет г[осподину] Тимченко¹⁴ и Павлу Игнатьевичу.

Г[осподину] Тимченко я посылаю через Вас экз[емпляр] Евангелия, а его прошу прислать его произведения.

Будьте здоровы и благополучны.

Искренне преданный
Епископ Парфений.

1909, дек[абря] 7.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.108. – Арк.21–22. Оригінал.

№ 8

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Листы с корректурой Евангелия от Иоанна (с V, 45 по VIII, 19)¹⁵ отправил Сецинскому. Поздравляю Вас с наступающим праздником Рождества Христова и желаю провести его в добром здоровье и радости.

Привет сотрудникам.

Искренне преданный
Епископ Парфений.

1909, дек[абря] 21.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.109. – Арк.23. Оригінал.

№ 9

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Посылаю нужную Вам справку. Здесь сведения за все время издания.

Посылаю на Ваше имя три книжки Евангелия для г[осподина] Тимченко.

Будьте здоровы и благополучны.
Нездоровится мне, потому так пишу*.

Искренне преданный
Епископ Парфений
1910, фев[раля] 23.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.110. – Арк.26-зв.

№ 9-а**

*Лист справщика Московської Синодальної Друкарні
Олександра Соловйова до єпископа Парфенія*

Синод[альная] Типографія.
О[т]деление (?) II. [№ (?)] 22.

Ваше Преосвященство, Глубокоуважаемый Владыка!

Почти весь февраль пребываю в болезнях и во множестве дел оказался неисправен. Вот почему произошло замедление в присылке обещанных сведений об изданиях малорусского Евангелия. Ныне препровождаю и усерднейше прошу принять мои извинения и душевные пожелания доброго здоровья и благополучия.

Вашего Преосвященства
всем сердцем преданный слуга
А.Соловьев.

На слав[янском] – малорусском языке:

Евангелие от Матфея

- | | |
|--|---------------------|
| 1) в 16 д[олю] л[иста] ¹⁶ в 1906 г., июнь | 5000 экз[емпляров] |
| _____ октябрь..... | 10000 экз[емпляров] |
| _____ декабрь..... | 20000 экз[емпляров] |
| _____ в 1907, февраль..... | 10000 экз[емпляров] |
| 2) в 32 д[олю] л[иста] в 1907 г..... | 10000 экз[емпляров] |

Евангелие от Марка

- | | |
|------------------------------------|---------------------|
| 1) в 16 д[олю] л[иста] в 1907..... | 2000 экз[емпляров] |
| 2) в 32 д[олю] л[иста] в 1907..... | 10000 экз[емпляров] |

Евангелие от Луки

- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| в 16 д[олю] л[иста] в 1909 г..... | 10000 экз[емпляров] |
|-----------------------------------|---------------------|

* Лист написано нерівним почерком.

** Лист єпископа Парфенія написано на зворотньому боці цієї довідки.

На малороссийском языке.

Евангелие от Матфея,
32 д[оля] л[иста] 190712000 экз[емпляров]

Евангелие от Марка,
32 д[оля] л[иста] 190712000 экз[емпляров]

Пасхальное, на отдельных листах, 19078000 экз[емпляров]

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.110. – Арк.25. Оригінал.

№ 10

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Посылаю Вам 2 корректуры Евангелия от Иоанна. Возможно, что один лист (4-й) у Вас не был. Он отправлен уже для окончательного печатания. Случилось это по путанице в сношениях и по спешности.

Британское Библейское Общество торопит Типографию, п[отому] ч[то] сделало большое Четвероевангелие, а Типография – тянет.

Посылаемые корректуры по просмотре возвратите мне. В Каменец посылать не нужно.

Усердно просил бы не задерживать – но настаивать не могу в виду больших трудов Ваших и недуг Павла Игнатьевича.

Я теперь в Петербурге (Ярославское подворье). Работа в Синоде интересная¹⁷. Только много. К обычаям и климату Петербурга не могу привыкнуть. Постоянно нездоровится. Павлу Игнатьевичу сердечный привет. Он порадуетя, что корректуры последние.

Будьте здоровы и благополучны.

Сердечно преданный
Епископ Парфений
1910, дек[абрь] 11.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.111. – Арк.28-зв. Оригінал.

№ 11

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Сегодня только узнал о кончине Павла Игнатьевича¹⁸. Царство ему небесное!

Сказали об этом А.А.Шахматов¹⁹ и Лотоцкий²⁰. Они зашли, чтобы поговорить о дальнейшем издании Нового Завета в укр[аинском] переводе.

Я сообщил им, что в настоящее время заканчивается печатание Евангелия от Иоанна, не далее как через 2 недели выйдет из типографии все Четвероевангелие. Когда выйдет – представлю Святейшему Синоду и буду ходатайствовать, чтобы разрешено было издать Книгу Деяний и Псалтырь, эти книги в переводе Морачевского имеются в Академии Наук²¹.

Жаль, что Павел Игн[атьевич] не дожил до выхода Четвероевангелия. Он порадовался бы осуществлению его заветной мечты.

Благодарю Вас за Ваши добрые письма. Простите, что долго не отвечал по своей неповоротливости; да и работы всякой много.

Сейчас был у меня бывший гвардеец Коносевиц. Он ведет свой род от Сагайдачного и очень желал бы присоединить к своей фамилии другую, украинскую часть²².

Может быть, Вам приходилось в актах встречать что-то о потомках Сагайдачного?

На страстной и Пасхе предполагаю быть в Туле. Желаю Вам доброго здоровья.

Искренне преданный слуга
Епископ Парфений.

С[анкт-]П[етер]б[ургское] Синод[альное] Ярославское подворье на
Васильевском острове.

1911, март 15.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.112 – Арк.31–33-зв. Оригінал.

№ 12

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Дело наше, Слава Богу, закончилось.

Посылаю Вам 4 экз[емпляра] Четвероевангелия на славянском и малорусском языках. Один экземпляр прошу оставить у себя, – другой – Вашему сотруднику г[осподину] Тимченко, третий – Елисею Киприановичу, а четвертый – Олене Пчилке²³.

Академия Наук выражает желание, чтобы продолжить издание Нового Завета. Пока предлагаю сделать так. Прошу Президиум дать на мое имя рескрипт с выражением пожелания, чтобы дело было продолжено, а я войду в Синод с ходатайством об этом. Сколько мне известно Синод в нынешнем составе не сочувствует изданию перевода. Но может быть – согласится под воздействием авторитета Президиума Академии.хлопотать о разрешении я буду, но от дальнейшего участия – для пользы дела – откажусь в виду известных и Вам неудобств в этом, живу в Туле.

Будьте добры, без промедления напишите мне, на каких киевских духовных лиц я мог бы указать Синоду, как на председателя комиссии по дальнейшей работе.

Привет землякам. Будьте здоровы и благополучны. Искренне преданный

Архиепископ Парфений.

Адрес: С[анкт-]П[етер]б[ургское] Синодальное Ярославское подворье.

1911, мая 12,

С[анкт-]П[етер]б[ург].

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.113. – Арк.34–35-зв. Оригінал.

№ 13

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Благодарю Вас за хорошее письмо. Рад, что Преосв[ященный] Димитрий²⁴ изъявил желание потрудиться.

Будьте добры, передайте ему имеющийся у Вас экземпляр Четвероевангелия.

26 мая уезжаю в Тулу.

Вопрос о дальнейшем переводе Святого Письма будут решать при новом составе Синода. А потому я и не могу пока ничего сказать относительно своего участия.

Желаю Вам хорошо провести лето и отдохнуть. Сердечно преданный
Архиепископ Парфений

1911 г[од].

мая 23.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.114. – Арк.37. Оригінал.

№ 14

Глубокоуважаемый Орест Иванович!

Прошу Вас обратить внимание на заметку в хронике “Церк[овных] Ведомостей” №43-й – о переводе Четвероевангелия на украинский язык²⁵.

В заметке почти целиком и полностью мое донесение Св[ятейшему] Синоду о исполненной работе, представленное мною в мае текущего года.

Таким образом, теперь можно поздравить Вас и всех сотрудников Ваших с наградой Библией²⁶ и – главным образом – с официальным признанием значения нашей работы.

Если находите возможным, укажите на эту заметку киевским газетам, пусть перепечатают для оповещения широкой публики, которая “Церк[овных] Ведомостей” не читает.

Буду рад получить от Вас два слова о том, как трудитесь и здравствуете. Привет Елисею Киприановичу и другим общим знакомым.

Искренне преданный
Архиепископ Парфений

1911 г[од].

окт[ябрь] 25.

НБУВ.ІР. – Ф.81. – Спр.115. – Арк.41.

КОМЕНТАРІ

1. Січинський (Січинський) Юхим Йосипович (1859–1937) – український історик, археолог і культурно-громадській діяч. 1885 р. (тобто через рік після Парфенія (Левицького)) закінчив Київську Духовну Академію, з 1899 р. – протоіерей кафедрального собору у м. Кам'янці-Подільському. Член Старої Української Громади. Біль-

шість наукових робіт Сіцинського присвячені історії Поділля. Дійсний член Наукового Товариства ім. Т.Шевченка (з 1899 р.) та Українського Наукового Товариства у Києві (з 1906 р.). Фактично очолював діяльність групи кам'янець-подільських співробітників по редагуванню перекладу Євангелія, здійсненого П.Морачевським (1905–1911 рр.).

2. Село Плішивець Гадяцького повіту Полтавської губернії – місце народження преосвященного Парфенія.

3. Храм у Новомосковську побудований 1781 р.; архітектор – Яків Макогін.

4. Кузнецов Іван Сергійович – архітектор, художник. Автор проекту храму в с. Плішивці.

5. Орест Іванович Левицький народився в містечку Маячинці Кобеляцького повіту Полтавської губернії.

6. Єпископ Іоан (Соколов).

7. Преосвящений Парфеній спеціально замовив окреме видання тексту з Євангелія від Іоанна, який читається під час Великоднього богослужіння.

8. Житецький Павло Гнатович (1836–1911) – видатний український філолог, дослідник історії української мови та літератури. Член Київської Старої Громади, член-кореспондент Російської Академії Наук, дійсний член Наукового Товариства ім. Т.Шевченка. Автор декількох праць, присвячених проблемі перекладу Святого Письма українською мовою, зокрема “О переводах Евангелия на малорусский язык” (СПб., 1906). Сам Павло Житецький писав з цього приводу своєму синові Гнату (19 лютого 1906 р.): “[...] буду рад, если Бог поможет мне помочь каменецким справщикам в окончательной редакции Синодального украинского текста. Трудятся они усердно, но мало начитаны они как в древней, так и в новой малорусской литературе. Поэтому корректуры, которые они присылают ко мне, требуют большой переработки. Помогает мне в этом деле, спасибо ему, О.И.Левицкий. Он хороший знаток малорусского языка, особенно нового, и хороший стилист, с тонким вкусом, а главное – относится к этому делу с религиозным усердием. Последнюю корректуру (вторая половина Евангелиста Матфея) мы читали так: каждый из нас в отдельности изучал Каменецкий текст, на что употреблено было не менее недели, а потом сделали семь заседаний, каждое часа по четыре, на которых после многих детальных рассуждений и всяких справок с инословянскими и всякими словянскими текстами пришли к общему соглашению. Мотивированный проект всех исправлений каменецкой корректуры мы послали в Каменец. Каменецкие справщики как лица официально ответственные и должны решить дело” (НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.48160. – Арк.2, 2-зв.).

9. Йдеться про Є.Трегубова.

10. Британське Біблійне Товариство засноване в 1804 р. з метою розповсюдження Святого Письма та окремих його частин на народних мовах. Цьому Товариству належали (з 1885 р.) всі права на переклад Євангелія, зроблений Пантелеймоном Кулішем та Іваном Пулюєм. Представники Товариства сприяли також і друку Євангелія у перекладі Пилипа Морачевського.

11. Титов Андрій Олександрович (1844–1911) – російський історик, етнограф та археолог. Автор декількох праць про св. Димитрія (Туптала), серед яких, наприклад, у 1909 р. вийшла друком “Проповедь св. Димитрия Ростовского на украинском наречии” (М., 1909).

12. Петров Микола Іванович (1840–1921) – історик і археолог, професор Київської Духовної Академії, секретар Церковно-археологічного товариства при КДА.

13. Уварова Параска Сергіївна, графиня (1840–1924) – російський археолог. З 1884 р. – голова Московського археологічного товариства.

14. Тимченко (псевдонім – Богун) Євген Костянтинович (1866–1948) – мовознавець та перекладач, дійсний член НТШ і Українського Наукового Товариства в Києві. Автор “Русско-малорусского словаря” (у 2-х тт., 1897–1899 рр.) та “Исторического словаря украинского языка (XIV–XVIII вв.)”. На початку 1920-х років

Тимченко читав курс лекцій про переклади Святого Письма на Богословських курсах Української Православної Автокефальної Церкви. Див.: Центральний державний архів вищих органів влади України. – Ф.3984. – Оп.4. – Спр.102. – Арк.8-зв.

15. Тобто від 45 вірша глави V по 19-й вірш глави VIII – 145 віршів.

16. Формат видання.

17. Преосвященний Парфеній був тимчасовим членом Святейшого Синоду в 1909–1911 рр.

18. П.Г.Житецький помер 5 березня 1911 р.

19. Шахматов Олексій Олександрович (1864–1920) – російський мовознавець і славіст. У 1906–1920 рр. – голова Відділення російської мови й літератури Імператорської Академії наук. Один з авторів декларації Академії наук про скасування обмежень з українського друкованого слова. Член академічної комісії по редагуванню українського перекладу Євангелія.

20. Лотоцький Олександр Гнатович (1870–1939) – український громадський і політичний діяч, письменник. Закінчив Київську Духовну Академію (1896 р.). До 1917 р. працював у системі державного контролю (був товаришем Генерального контролера). Активний діяч Петербурзької української громади. Про згадувані події він писав так: “Друк Євангелія було закінчено. Комісія Академії Наук, що переводила редакцію українського Євангелія під доглядом архієпископа Парфенія, визнала бажаним продовжити працю, поставивши на чергу видання Діань Апостольських. Академічна комісія доручила академіку О.Шахматову та мені особисто переговорити в сій справі з архієпископом Парфенієм, тоді членом Синоду, та просити його допомоги. І яке ж було гірке наше розчарування, коли ми побачили, що ця людина, на вершку кар’єри, вже на схилі віку свого, не зважаючи на свою попередню позицію в цій справі – не зважилася стати проти течії, що повіяла з миродайних верхів синодальних. Так та справа й не пішла далі”. Див.: *Лотоцький О.Г.* З минулого. – Варшава, 1934. – Т.3. – С.221.

21. Копії перекладів Одкровення Св. Іоанна Богослова, Діань Святих Апостолів та Псалтиря, зроблені П.Морачевським, збереглися у фондах Інституту рукопису Національної бібліотеки України ім. В.Вернадського. Див.: НБУВ.ІР. – Ф.160. – Спр.1721; Ф.30. – Спр.11.

22. Йдеться про Коносевича (можливо, це був Б.Ярошевський, поляк, котрий вважав себе нащадком Сагайдачного по жіночій лінії) – автора відозв, котрі розповсюджувалися в духовних семінаріях у 1905 р. Див. про це: *Власовський І.* Нарис історії Української Православної Церкви. – К., 1998. – Т.ІІІ. – С.292.

23. Пчілка Олена (псевдонім Ольги Петрівни Косач) (1849–1930) – українська письменниця і громадська діячка.

24. Димитрій (Вербицький) (1868–1933) – єпископ Уманський, четвертий вікарій Київської єпархії.

25. У згаданій замітці подано короткий звіт про роботу комісії по перекладу Євангелія, зокрема відзначається внесок в редагування О.Левицького і П.Житецького. Владика Парфеній відзначив також, що комісія провела роботу по звірці перекладу як з грецькими та латинськими текстами, так і з новітніми російськими та польськими виданнями Євангелія. Див.: *Церковные ведомости.* – 1911. – №43. – Прибавлення. – С.1848–1849. Нам відомо про короткий передрук цього повідомлення лише однією газетою “Рада” (1911. – №263).

26. Примірник Біблії Санкт-Петербурзького видання 1900 р. з написом на авантаулі: “Святейший Правительствующий Синод, во внимание к засвидетельствованному Преосвященным Парфением, Архиепископом Тульским, усердным трудам ученого-филолога Ореста Левицкого по установлению текста перевода Четвероевангелия на малорусский язык, благословляет его, Левицкого, сею Священною книгою. Член Святейшего Синода Владимир, Митрополит Московский. Октября 25

дня 1911 года”, – зберігається у відділі стародруків та рідкісних видань Національної бібліотеки України ім. В.Вернадського. Див.: *Ковальчук Г.* Виставка видань Біблії у відділі стародруків та рідкісних видань НБУВ // *Бібліотечний вісник.* – 2000. – №4. – С.45.

II. Листи єпископа Парфенія (Левицького) до Єлисея Трегубова

Єлисей Трегубов був ближчим, аніж Орест Левицький, знайомим преосвященного Парфенія, що підтверджує і характер листування. Їхнє знайомство, ймовірно, також відбулося в 1880-х рр. У певний період вони були колегами – ієромонах Парфеній викладав у духовних школах, а Єлисей Кипріянович був учителем у Колегії П.Галагана. Трегубов також активно співпрацював з “Киевской Стариной”. У некролозі, написаному в 1920 р. Гнатом Житецьким (сином П.Житецького), його названо “правою рукою Науменка” (довголітнього редактора журналу)¹.

Безпосередньої участі в редагуванні перекладів Є.Трегубов не брав, однак активно цікавився справою і виконував найрізноманітніші доручення як головного редактора, так і Ореста Левицького та Павла Житецького.

Найважливішими моментами, які впливають з інформації, що міститься в листах, є наступні:

1. Українофільство та участь у виданні українського Євангелія не були основними причинами переводу преосвященного Парфенія з Поділля до Тули (1908). Принаймні, до кінця 1909 р. (див. згадку Парфенія про подарунок українських Євангелій царській родині) його діяльність не викликала жодних застережень ні з боку Св. Синоду, ні з боку імператора.

2. Організацією розповсюдження тиражів перекладу в Україні займалося коло людей, безпосередньо зв'язаних з декількома українськими виданнями (“Україна”, “Рідний край” тощо). Кількість осіб, яким роздавалися безкоштовні примірники, сягала кількох десятків чоловік.

3. Припинення роботи над підготовкою видання подальших частин Нового Заповіту було безпосередньо пов'язане з початком нової хвилі боротьби з українським рухом, який припав на початок 1912 р.

Листування охоплює період від 29 вересня 1905 р. до 8 січня 1915 р. До публікації не включено два останні листи (від 6 січня 1914 р. та 8 січня 1915 р.), оскільки вони є короткими привітаннями з Новим Роком та Різдом. Щодо інших листів, котрі містять інформацію побутового характеру, то вони публікуються виключно з міркувань збереження цілісності листування єпископа Парфенія з Є.Трегубовим у визначений період – період підготовки видання Євангелія. Правила передачі текстів такі ж самі, як і в попередньому параграфі.

¹ *Житецький Г.П.* Е.К.Трегубов. Некролог (НБУВ.ІР. – Ф.1. – Спр.46753. – Арк.1–1-зв.).

ДОКУМЕНТИ

№ 1

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Правда, Лободовский¹ засыпает меня письмами и часто настолько обидными, что я их даже не дочитываю. Благодарю Вас и Павла Игнатьевича за внимание и расположение ко мне и за отзывы о Лободовском – теперь ясно вижу, с кем имею дело.

Стоим пока на первых двух листах. Хочется окончательно упорядочить орфографию. Ведь в Евангелии она должна быть образцовой. Стороной стало мне известно, что второе отделение Академии Наук готово взять на себя эту сторону дела. Сегодня послал им первый корректурный лист с просьбой проредактировать правописание. Возможно, этим я не удовлетворюсь, п[отому] ч[то] в Академии едва ли есть знаток. Все-таки окончательно решит Киев, а участие Академии нужно для г[оспод] Лободовских, которые набросятся с критикой.

Хотя дело и затрудняется теперь, но после получения из Академии пойдет быстро. Первые корректурных листов не отсылаю Вам, не знаю, где Вы. Дальнейшие позвольте посылать с просьбой – делайте пометочки: они будут для меня важным делом.

Буду ли я в Киеве – не знаю.

Семейству Вашему передаю привет.

Сердечно преданный
Епископ Парфений

29 сент[ября]
1905 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.224. – Арк.1–2-зв. Оригінал.

№ 2

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Бесконечно рад, что Вы побывали на моей родине и что церковь произвела на Вас хорошее впечатление. И я думаю, что Вы можете пробраться в Гадяч. Сильно желаю повидаться с Вами.

20 выезжаю в Москву. Оттуда – вероятно – выеду на Гадяч около 28–29. Едва ли будет удобно мне заехать к Вам с вокзала. Найду другой случай увидеть Вас.

Будьте здоровы и благополучны!

Фотографию сделаем.

Сердечно преданный
Епископ Парфений

19 июня
1906 г[од].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.225. – Арк.3–4. Оригінал.

№ 3

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Рад, что случай доставил возможность перекинуться с Вами словечком. Перевод в г[ород] Тульчин другого священника состоялся задолго до получения Вашего письма. Конечно, был бы рад уважить высказанную просьбу Вашу. Но при этом был бы переведен о[тец] Евг[ений] Шепченко на лучший приход. Священствует он с 1892 года и уже переменял четыре прихода. В 1903 году за провинность был низведен в причетники. Сейчас занимает оч[ень] хороший приход (77 десятин земли, а [рядом (?)] – 33 десятины). По указанным обстоятельствам я не имею права сдвигать его с места.

Забастовки типографские и почтовые задержали печатание украинского перевода Евангелия. Теперь Евангелие от Матфея уже в корректурных листах напечатано все, но еще не получены поправки из Академии Наук и из Киева – от Павла Игнатъевича². В газетах нападают на меня за медлительность³. Но если бы знали, как трудно сноситься с Петербургом, Москвой и Киевом, поняли бы, что иначе не возможно.

Прошу свидетельствовать поклон Антонине Федоровне и деткам. Пошли Господь всем Вам здоровье и благополучие.

Искренне преданный
Епископ Парфений

29 июля
1906 г[од].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.226. – Арк.5–6-зв. Оригінал.

№ 4

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Статью постараюсь подготовить. Кузнецов не рассказал мне того, что касается технической стороны дела. А без этого нельзя приступить к описанию церкви⁴.

Сегодня получил от него прекрасные снимки церкви и иконостаса. Написал бы ему, чтобы послал Вам, но не знаю Вашего киевского адреса. И сейчас пишу на редакцию. Сообщите ему Ваш адрес; он с удовольствием пришлет. А ему нужно писать так: Москва, художнику-архитектору Ив[ану] Сергеевичу Кузнецову. Б[ольшой] Ирининский переулок, д[ом] Бутюгиной.

По возвращению в Каменец я слег, – захворал инфекцией и жабой. Поправился было – но сегодня опять чувствую слабость, а между тем давно нужно ехать на два обозрения церквей по обязательному предварительному расписанию.

С наслаждением вспоминаю часок, проведенный в “Зеленім Гаю”⁵ среди добрых хороших-хороших людей. Здесь я один; нет никого, с кем

могу говорить неофициально. И старушка Спиридонова в восторге от Вас и Зеленого Гаю; пишет, что с удовольствием проводила это лето.

Привет всем.

Сердечно преданный
Епископ Парфений

8 августа
1906 г[ода].

Только сейчас получил письмо от Кузнецова. Он выражает согласие послать снимки, но не знает адреса.

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.227. – Арк.7–8-зв. Оригінал.

№ 5

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Напрасно Вы смущаетесь просьбой Вашей родственницы. Весьма рад был бы помочь. Не знаю только, сумею ли. Во всяком случае епархиальное ведомство стипендий в психиатрической лечебнице не имеет. Но если больная в полном смысле слова духовного звания (т[о] е[сть] отец или муж были дух[овного] звания), то на лечение ее может быть выдано небольшое пособие из средств попечительства о бедных дух[овного] звания.

Константин Игнатъевич был у меня один только раз. Он произвел на меня прекрасное впечатление. Говорит, что не рассчитывает остаться в Каменце. Жаль.

Статью я б уже давно послал Вам, но задерживает Кузнецов. Потрудитесь пока распорядиться, чтобы подготовили клише. Лучше взять для “К[иевской] Ст[арины]” по моему мнению тот снимок Кузнецова, на котором церковь в некотором отдалении.

На днях принимаюсь за перевод Евангелия от Марка и с Божьей помощью буду работать, пока и окончу.

Еще раз прошу Вас не стесняться просьбами. Письма Ваши, даже и с просьбами – доставляют мне высшее удовольствие. Привет всем членам Вашего доброго семейства. Да хранит Вас всех Господь в своей милости.

Сердечно преданный
Епископ Парфений

30 августа
1906 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.228. – Арк.9–10-зв. Оригінал.

№ 6

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Хотя и со значительным опозданием – посылаю Вам при сем сведения о церкви в с[еле] Плешивце.

То же самое посылаю и Ор[есту] Ив[ановичу] Левицкому по его просьбе.

Преподаватель Технического училища (фамилии его до сих пор не усвоил) должен уже быть у меня. Обещал быть сегодня, но, судя по времени (7 ч[асов] вечера), уже не ожидаю.

Много бумажной работы. Все время приходится отдавать чтению разных докладов, журналов, рапортов, прошений. Для чтения книги не остается времени. Даже письмо – как следует – некогда написать.

Над переводом Евангелия уже работаем⁶. От Марка печатается уже. Лободовский доволен, только бранит за некоторые выражения. Отзывов в печати до сих пор не видно было. Академия Наук пожелала также принимать участие в просмотре перевода⁷. Посылаю туда корректуру.

Привет Вашему семейству.

Сердечно преданный
Епископ Парфений
17 октября
1906 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.229. – Арк.11–12-зв. Оригінал.

№ 7

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Давно уже могу послать по экземпляру книги украинского перевода Евангелия, но сам не имею.

Как-то выходит так, что не удастся получить из Моск[овской] Синод[альной] Типографии. Первую партию, полученную в Москве, раздал, не довез до Каменца.

Будет послано всем при первой возможности.

Получил от Ольги Александровны* (Косач) в №41 “Рідного краю”⁸. Отзыв чудный. Даже признаю и те недоработки, которые она указывает. Только “Акриды” нужно перевести иначе, п[отому] ч[то] толкователи не все согласны с тем, что это была саранча; одни говорят – яблоки, другие – салат из листьев какого-то дерева⁹.

Прошу Вас, не откажите прислать мне самый точный и подробный адрес Олены Пчилки. Буду благодарить за ласковое слово.

Привет Вашему семейству.

Сердечно преданный
Епископ Парфений
1906 г. окт[ября] 23.

P.S. Ор[есту] Ивановичу посылал заметку потому, что он говорит о каком-то иностранном журнале, но не о “Киевской Стариле”.

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.230. – Арк.13–14-зв. Оригінал.

* Рукою Є.К.Трегубова поправлено олівцем – “Петровны”.

№ 8

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Вчера (18-го) К[онстантин (?)] И[гнатъевич (?)] занес и отдал келейнику посылочку, в которой оказались “Кобзарь”¹⁰ и коробка с тремя вареньями. Догадываюсь, что “Кобзарь” от Вас, а варенье от Антонины Федоровны, и от сердца благодарю. Прекрасный подарок.

Сегодня вечером будем просматривать последнюю корректуру Евангелия от Марка. Евангелие маленького формата еще не вышло из типографии. Как выйдет, pošлю Вам сотню экземпляров.

Молодого Шевченка давно не вижу. Позову как-нибудь.

В общем здоровье мое удовлетворительное. Но напряжение духа угнетенное, как и у всех российских граждан.

Всем Вашим – сердечный привет и пожелание здоровья и милостей от Господа.

Искренне преданный
Епископ Парфений

19 марта
1907 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.231. – Арк.15–16-зв. Оригінал.

№ 9

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Христос Воскресе!

Через юношу – сына прот[оиерея] Сецинского¹¹ – прислал Вам тюк с Евангелиями малого формата. Вероятно, там 50 экз[емпляров]. Потом пришлю еще. Вышло уже и Евангелие от Марка. Тоже пришлю. Ваше приветствие получил. Сердечно благодарю. Ожидаю Вашего прибытия в Каменец, чтобы повидаться.

Привет всем.

Сердечно преданный
Епископ Парфений

29 окт[ября]
1907 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.232. – Арк.17–18. Оригінал.

№ 10

Дорогой Елисей Киприанович!

Сегодня получил два экз[емпляра] “Новый храм”¹². Благодарю сердечно. Ор[ест] Ив[анович] пишет, что озабочены высылкой для меня экземпляров сей брошюры.

Раньше через Каменец послал для Вас тюки с Евангелиями от Матфея маленького формата, а сегодня посылаю почтой несколько экземпляров Евангелия Марка с просьбой раздать эти экземпляры по подписям.

Когда будет свободная минутка – уведомьте о получении обеих посылок. Будьте здоровы и благополучны.

Любящий
Епископ Парфений
3 мая 1907 г.

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.233. – Арк.19–20. Оригінал.

№ 11

Дорогой Елисей Киприанович!

С интересом читал о Ваших нелегких передвижениях. Жаль, что провели лето не такое, как прошлое. Нужно было ехать на Псел¹³. Еще будем сожалеть, что не пришлось нам повидаться, как проектировалось.

Перевести меня в Тулу старались мои московские благодетели, которые в этом смысле и действовали на Синод. Моего участия тут не было. По монашескому принципу я не вмешиваюсь в это дело, предоставляя все воле Божией. Остановилось дело только потому, что Тульский епископ не оставил кафедры (удачно снял катаракту)¹⁴. И я рад больше всего потому, что буду иметь возможность продолжить издание Святого Письма.

Рад удружить Павлу Игнатьевичу. Только в [...] ¹⁵ сейчас не свободно место псаломщика. Может быть, Д.Савицкий пожелает занять пока другое место. Пусть приедет ко мне в Каменец.

Прошу передать привет Антонине Федоровне и детям. Будьте здоровы и благополучны.

Любящий
Епископ Парфений
11 авг[уста] 1907 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.234. – Арк.21–22-зв. Оригінал.

№ 12

Дорогой Елисей Киприанович!

Благодарю за весточку. И сам несколько раз порывался писать Вам, да не оказывается времени или подходящего настроения. 24 сентября хотел поздравить со днем ангела Катрю, но не сделал этого в предопределении, что это ей совсем не интересно.

Рад и я, что удалось получить разрешение на преподавание в семинарии истории Украины и ее литературы и на введение родного языка в школе¹⁶. Теперь предстоит отстоять то, что достигнуто. Встречаем трудности. За преподавание истории Украины и литературы нужно вознаграждение при 4 уроках в неделю 1900 р[ублей]. Но в Каменце нет человека, которому можно было бы поручить это дело. Не поможете ли нам найти такого? Преподавание нужно вести на украинском языке. Кто взялся бы

за это, легко получил бы уроки в других училищах и в школах, п[отому] ч[то] в Каменце замечается большой недостаток в преподавателях.

Над просмотром перевода Евангелия мы теперь работаем больше, чем когда-либо, почти ежедневно, часа по три. Но появившаяся сейчас задержка является результатом каникулярной остановки хода занятий. Скоро пришлю дальнейшую корректуру. Укрепи Господь Павла Игнатьевича.

В Киев не мог поехать за обилием дел по управлению епархией. Сегодня хотел было поехать в Тульчин, мое присутствие там весьма требуется. Но оказались дела не требующие отлагательства.

Вы получите перевод на почте 3 р[убля]. Прошу Вас – купите коробку конфет и передайте кадету Леониду Федоровичу. Он летом был моим помощником в поездке со мной по епархии. Прошу передать сердечный привет Антонине Федоровне и деткам.

Любящий Епископ
Парфений

10 дек[абря] 1907 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.235. – Арк.25–26-зв. Оригінал.

№ 13

Дорогой Елисей Киприанович!

Сердечно приветствую Вас с наступившим Новым годом. Пошли Бог здоровья, много сил и новые радости.

Вашу открыточку получил. Спасибо. Леонид Федорович (кадет) писал о получении конфет. И за это благодарю.

Правда, я ошибся, когда писал, что по кафедре истории Украины и литературы 4 урока, – 8 уроков. О г[осподине] Чеховском¹⁷ речь в семинарии была неофициально. Но не признано было удобным приглашать его в виду последних событий его жизни. Сейчас мы с прот[оиереем] Сецинским толковали о нем. Может быть, было бы хорошо, если бы г[осподин] Чеховский сам приехал в Каменец, показался бы кому следует, произвел бы соответствующее впечатление и дело бы с его назначением уладилось.

Сецинский рад взять его на поруки и был бы водим им.

В последние дни заговорили и весьма сильно – о переводе меня в Тулу. Теперь уже Преосвященный Тульский выходит на покой, а потому опять ставится моя кандидатура. Это дело моих московских доброжелателей, которые озабочены моим благополучием, думают, что мне тяжело в Каменце и стараются действовать через Синодских знакомых¹⁸.

А мне – признаться – тяжело передвигаться на Север. Приходится как будто начинать жить снова.

А дорогию дела опять да снег. Евангелие-то с Божьей помощью закончу. А остальное придется передать в другие руки. А известно,

заместитель всегда старается уничтожить то, что начато предшественником.

Ужасно жаль.

Прошу свидетельствовать сердечный привет семейству.

Любящий
Епископ Парфений

15 янв[аря] 1908 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.236. – Арк.27–30. Оригінал.

№ 14

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Сердечно благодарю за приветствие и Ваши поздравления с сегодняшним праздником Воскресения Христова. Да пошлет Господь Вам и Вашему семейству много милостей и радостей.

Привыкаю к Туле. Народ здесь добрый, храмов много и все они величественны и богаты. Мое помещение удобно и обширно. Приезжайте, место найдется. Только природа здесь бедная. Подобия красотам киевским и даже подольским здесь искать не приходится. Счастливы Вы, что живете в Киеве.

Почему-то митрополиту Флавиану¹⁹ известили, что Чеховский имеет место в Каменце. Когда я был у него в Петербурге, он о сем говорил в таком смысле, что ему де не следует занимать кафедры истории Украины. Я пытался возражать. Кажется, об этих делах позаботился ректор Подольской семинарии²⁰. Мне в Синоде сказано, что он подал на меня донос, что я развиваю среди семинаристов украинофильство. Предлагали почитать, но я отказался читать такую низость.

Будайте здоровенькі.

Привет Антонине Федоровне, Катрусі и ребяткам.

Любящий
Епископ Парфений

28 апреля 1908 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.237. – Арк.31–32-зв. Оригінал.

№15

Дорогой Елисей Киприанович!
Христос Воскресе!

Сердечно приветствую Вас и семейство Ваше с праздником Святого Воскресения Христова и желаю пусть Господь даст здоровья и многих светлых радостей.

Много я виноват перед Вами, Елисей Киприанович. Получил от Вас хорошие письма, а сам молчал. Много раз собирался писать, даже начи-

нал писать и не оканчивал. Почему так? Много было причин, – и отвык от писания и настроения не было. Простите меня.

Живется мне в Туле по милости Божией – хорошо. Здоровье – удовлетворительное. Дел слишком много. Службы церковные почти ежедневно.

Перевод Евангелия идет туго. Теперь оканчиваю печатание Евангелия от Луки, а от Иоанна – на просмотре академической комиссии. За мной остановки не бывает, но задерживают в Каменце и в Академии. “Моск[овские] Вед[омости]” раза два-три пытались примазать меня к украинофильству, но теперь будут молчать, п[отому] ч[то] новый редактор Тихомиров знакомый человек²¹. Однако газетные слухи свое дело сделали, и в высших сферах я считаюсь украинофилом, что меня нисколько не смущает; напротив, горжусь таким названием и желал быть таковым на самом деле. Летом предполагаю быть в Плешивце, там устроена хорошая школа. А Вы где проводите лето?

Привет всем.

Любящий
Епископ Парфений
26 марта 1909 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.238. – Арк.33–34–зв. Оригінал.

№ 16

Глубокоуважаемый Елисей Киприанович!

Вполне согласен с Вами относительно пожеланий, относительно характера наших мыслей и брошюры, которую разом послал.

Только недавно узнал, что Синодальная типография по заказу Библейского общества издала наше Евангелие на одном украинском языке²². Посылаю в особой посылке 6 книжек. Оресту Ив[ановичу] pošлю обязательно.

Царствие небесное Вашему другу П.А.Косачу²³. Я никогда не видел его. Не видел и Франко²⁴.

Пока не знаю, когда поеду на родину.

В Киев, по короткому сроку отпуска, едва ли заеду.

Будьте здоровы и благополучны.

Любящий Епископ Парфений
1 мая 1909 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.239. – Арк.35–36. Оригінал.

№ 17

Дорогой Елисей Киприанович!

Внучку Павла Игнатьевича, конечно, можно было бы поместить в монастырь²⁵. Но сказать, что это будет хорошо для девочки, решительно затрудняюсь. Причем, важно и то, что чужие люди, суровый климат (у

меня сейчас почти нет зелени). В Белевском монастыре я встретил киевскую гимназистку недавнего выпуска. Эта хорошо пойдет. Теперь она учительницей, потом письмоводительницей, а лет через 15 и игуменьей.

Приезжала мама, убеждала вернуться домой в Киев и умерла, но не уредила.

Такая все перенесет, а другая может не выдержать режима, уйдет или оробеет. Постарайтесь совершить паломничество по монастырям и присмотреться. Я бы указал те монастыри, которые нужно увидеть.

Предполагаю быть в Плешивце в конце июня и начале июля. Приезжайте.

Писал Павлу Игнатъевичу, указывал дом Слинко²⁶. Может быть, я ошибся и письмо не дошло.

Бувайте здоровенькі
Любящий Епископ Парфений
12 мая 1909 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.240. – Арк.37–38-зв. Оригінал.

№ 18

Дорогой Елисей Киприанович!

Благодарю за весточку. Летом я пробыл в Плешивце три недели – с конца июня по 18 июля. Совершил освящение прекрасного здания для школы (стоимость тысяч до 15-ти). Сильно сожалею, что посещение Тулы Екатерины Елисеевны совпало с моим отсутствием.

Жаль бедного Павла Игнатъевича.

От Луки Евангелие вышло на днях. 10 октября в Москве от типографии я взял десяток экземпляров, но без переплета. Получу в переплете и пошлю Вам, Павлу Игнатъевичу и Оресту Ивановичу.

От Иоанна готово давно, но Каменец задерживает просмотр поправок академических. Напишу им, чтобы ускорили.

Когда Государь проезжал через Тулу, я подарил ему от Матфея и от Марка. Государыня не выходила из вагона, но позвала меня в вагон и представила детей. Всем им дал по томику Евангелия на украинском языке.

Вашему семейству и всем знакомым киевским передаю привет.

Если “Рідний Край” будет выходить в будущем году, скажите, чтобы присылали, да и за этот, текущий год²⁷. Подписную плату вышлю. Не подписываюсь потому, что много суеты. Храни Вас Господь.

Любящий
Епископ Парфений
19 окт[ября] 1909 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.241. – Арк.39–40-зв. Оригінал.

№ 19

Дорогой Елисей Киприанович!

Спасибо Вам, что помните меня и присылаете весточки о себе.

Захотелось и мне перекинуться с Вами словечком, когда выпала свободная минутка.

Евангелие от Иоанна печатается, – к лету, пожалуй, – выйдет. Происходит задержка то в Киеве, то в Каменце, то в Академии.

Первые три книжки разошлись в большом количестве экземпляров. Я дал справку Оресту Ивановичу.

Дуже хотілось би побачитися. Приїзжайте в Тулу на великодні святки.

Посылаю сегодня на Ваше имя 15 [рублей]. Будьте добры, подпишитесь на мое имя на “Рідний Край”, если он выходит, и свидетельствуйте поклон Редактору.

Что останется от подписки, устройте так: просите Катрсию Елисевну, чтобы прислала мне открыточки с украинскими видами, типами, портретами. Видов Киева не надо, у меня их много. Хорошо бы раскрашенных. Да и свою бы открытку прислала в малороссийском костюме.

Бувайте здоровенькі.

Всем привет.

Любящий

Епископ Парфений

4 янв[аря] 1910 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.242. – Арк.41–42. Оригінал.

№ 20

Дорогой Елисей Киприанович!

От души благодарю. Получил “Рідний край” и открыточки, – чудные, именно то, что и хотелось мне. Только одной не достает. Но эту я потом получу.

Разобравшись хорошенько, и сам боюсь настаивать, чтобы Вы приехали ко мне на свидание. Церковные службы будут 18, 19, 20, 22, 23 и 26 апреля. В остающиеся маленькие промежутки как бы не пришлось ехать в г[ород] Каширу для устранения беспорядка. Так вот – может случится, что я окажусь плохим хозяином.

Может быть, летом после экзаменов лучше будет. Как хотите, я всегда буду Вам рад.

Сейчас хороший день. Скучаю уже без солнца и тепла. Привет Антонине Федоровне и всем. Будьте здоровы и благополучны.

Любящий

Епископ Парфений

23 марта 1910 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.243. – Арк.43–44. Оригінал.

№ 21

Дорогой Елисей Киприанович!

Милости прошу пожаловать в Тулу. Выезжайте, когда Вам удобно – в четверг, пятницу. Первые три дня Пасхи я буду в Туле. Только все-таки должен предупредить, что в эти дни будет много церковных служб и видеться придется мало.

Под открыткой я разумел портрет Екатерины Елисеевны.

Возможно, из Киева пошлите телеграмму, когда прибудете в Тулу. Вышлю экипаж. Спросите извозчика, где архиерейские лошади.

Любящий
Епископ Парфений
7 апр[еля] 1910 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.244. – Арк.45–46. Оригінал.

№ 22

Дорогой Елисей Киприанович!

Получил письмо и календарь. Очень обрадовался. Спасибо. Еще летом хотел писать Вам, но зазевался и до сих пор не писал.

Евангелие от Иоанна в корректуре уже все напечатано. К Рождеству можно было бы закончить. Признаюсь, была и у меня мысль в Киев последних корректурных листов не посылать. Чтобы скорее кончить дело. Правду сказать, там всегда задерживали. Между тем Британское Библейское Общество сильно торопит типографию, оно заказало 20 тыс[яч] всего четвероевангелий. Но получив сегодня Ваше письмо, решил послать последние корректурные листы, чтобы не обидеть, таким образом, Павла Игнатьевича. Но буду просить, чтобы не задерживали. И Вы просите о том же. Но не выдавайте меня, что у меня был такой недобрый упрек.

В Синоде работать интересно: здесь можно с высоты обозреть все, что делается в Православной России. Только много работы. Почти ежедневно заседание от 12 до 2 ч[асов], а по вечерам иногда бывают совещания. Министр Внутренних дел давит на Обер-прокурора, и этот на Синод. Но мы управляемся.

Волынский²⁸ потерпел неудачу на Новгороде, а сейчас и на Казани, сюда назначается Симбирский Иаков²⁹.

Квартира у меня хорошая, на берегу Невы (адрес коротко: Ярославское подворье). Если соберетесь ко мне, комната найдется. Сердечный привет Вашему семейству и добрым знакомым. Екатерине Елисеевне дай Боже счастливую семейную жизнь.

Любящий
Епископ Парфений
9 дек[абря] 1910 г[ода].

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.245. – Арк.47–48-зв. Оригінал.

№ 23

Дорогой Елисей Киприанович!

Царство небесное приснопамятному страдальцу Павлу Игнатьевичу!
Только сейчас узнал о его кончине от академика Шахматова.

Жаль очень, что не исполнилось его заветное желание – сказать:
“ныне отпускаеши...”

А это могло быть бы скоро. Недели через две выйдет из типографии Евангелие от Иоанна. Прошу Вас передать супруге Павла Игнатьевича мои глубокие соболезнования о почившем. Вы не сердитесь на меня за мою неаккуратность в переписке. Отчасти, думаю, известно Вам, сколько передряг было у меня.

Сегодня получил от министра двора повестку завтра представиться к Царю в Царское Село. Потруживаю. Ясно, Государь теперь удручен разными непорядками – и кризисом в [...]*, и университетским вопросом, и китайской историей³⁰. До меня ли ему?

На Пасху, если Бог приведет, буду в Туле. А если после Пасхи опять вернусь в Петербург, приезжайте ко мне в столицу. Погуляем по Питеру.

Привет Антонине Федоровне и сыновьям.

Бувайте здоровенькі.

Любящий
Епископ Парфений
1911, марта 15
Ярославское подворье.

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.246. – Арк.49–50-зв. Оригінал.

№ 24

Дорогой Елисей Киприанович!

Календарь получил. Спасибо, что помните обо мне. Календарь интересный: теория, история и смешные анекдоты. Долго смеялся, прочитавши об учителе: “Сколько у вас детей? – 58”.

Синод разорился на 168 р[ублей] на Библии для сотрудников по переводу Четвероевангелия на укр[аинский] язык. Один экземпляр стоит 8 р[ублей]; выдано 21³¹. Тут важно то, что Синод официально признает пользу и значение труда. Спросите у какого либо священника №43 “Церк[овных] Вед[омостей]”. Там в хронике подробно приводится на основании моего представления Синоду. Я скриплю понемногу, как старая извозчичья пролетка. Зубов нет, малярня донимает.

А Вы будьте здоровы и благоденствуйте. Поклон Антонине Федоровне и ребятам.

Любящий
Архиепископ Парфений
1911, окт[ября] 31

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.247. – Арк.51–52-зв. Оригінал.

* Слово написане нерозбірливо.

Дорогой Елисей Киприанович!

Рад я получить от Вас хорошие писульки, а Вы говорите, что надоедаете, совсем нет.

Не знаю хорошо и я, как поступить земляку с его рукописью. Из Вашего письма не видно, но угадывалось, что рукопись на украинском языке.

Сию минуту вспомнил, что есть дорожка.

Делопроизводителем С[анкт]-Пет[ербургского] дух[овного] цензурного комитета состоит профессор С[анкт]-Пет[ербургской] П[равославной] Дух[овной] академии Николай Иванович Сагарда³², переяславец, мой ученик, бывший преподаватель Полт[авской] семинарии.

Пусть земляк пошлет рукопись прямо ему (по адресу С[анкт]-Пет[ербургской] П[равославной] Дух[овной] академии) и пусть просит его участия. Я тоже попрошу. Если бы и Орест Ив[анович] написал, было бы хорошо, п[отому] ч[то] он знает Ор[еста] Ивановича по литературным трудам и уважает.

Чтобы книжка пошла в школы, как учебник, нужно одобрение училищного совета при Синоде. Но добиться этого невозможно, в особенности после того, как Савенко³³ пустил легенду о мазепинстве, а Щеголев³⁴ подхватил. Теперь и перевод Святого Письма остановился.

Сердечный привет Антонине Федоровне и детям. Храни Вас Господь.

Любящий
Архиепископ Парфений
1912, 3 марта.

НБУВ.ІР. – Ф.115. – Спр.248. – Арк.53–54-зв. Оригінал.

КОМЕНТАРІ

¹ Лободовський Михайло – український письменник і перекладач. У 1903 р. подав на розгляд Російської Академії Наук переклад Нового Завіту, який було відхилено після рецензії П.Житецького. Див.: НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.46653.

² П.Житецький часто не погоджувався з правками, внесеними кам'янецькою та петербурзькою комісіями. Наприклад, у листі до сина (2 квітня 1906 р.) він писав: “Из всех посетителей единственный интересный человек сегодня был – Ф.К.Вовк. Было о чем поговорить с ним, если бы разговор не прерывался посторонними звонками. Между прочим, он расспрашивал о моем участии в исправлении Евангельского текста. Мне пришлось рассказать ему грустные вещи, которые и тебе сообщил. Последнюю серию корректур, заканчивающих Евангелие от Матфея, мы с Левицким отправили в Каменец на первой неделе поста. Но с того времени новых корректур мы не получаем. Объяснили эту медлительность великопостными службами. Но после получения твоего письма можно объяснить иначе. Раз решили спрашивать совет у всех четырех сторон света, то Евангелие и через 5 лет не будет напечатано. А главное получается непрятные quo pro quo. Пишешь ты, что петербургские справщики не довольны избытком галицизмов. Но у Морачевского их нет, и мы с Левицким изгоняем их. Очевидно, галицизмы из Каменца. Почему-то они с ними прячутся от

нас. Мы написали попам, чтобы открыли карты, потому что неприятно вести научную работу, не участвуя в методе. Если у дитяти семь нянек, то наверное можно сказать, что дитя останется без головы” (НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.48162. – Арк.7-зв.–8).

³ Зокрема, в українському часописі “Рідний край” в огляді “З життя на Україні” (№4 за 1906 р.) зверталася увага на те, що “...от уже півроку перевіряється і друкується українське Євангелія! Ми думали що от-от, на сих днях, воно вже вийде на світ Божий, а тепер дізналися, з листів з Петербурга, що досі надруковано тільки 11 глав одного євангеліста Матвія. Коли так швидко буде і надалі іти се діло, то хіба наші діти, або унуки, читатимуть Святе Письмо на рідній мові”.

⁴ Йдеться про Свято-Покровську церкву в с. Плішівці.

⁵ “Зелений Гай” – ймовірно, дача Є.Трегубова.

⁶ П.Житецький у листі до сина за цей період (листопад 1906) писав: “Да еще каменецкие попы начали забрасывать корректурами Евангелия, на что уходит работы с О.И.Левицким не менее 2-х вечеров в неделю” (НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.48164. – Арк.12).

⁷ З листа П.Житецького до сина Гната (16 лютого 1906 р.): “Писали нам каменецкие справщики, что и Академия Наук с украинскими экспертами приложила руку к этому святому делу. Известие это очень обрадовало нас. В числе экспертов они называли Русова, Лотоцкого, Стебницкого, Саладиллова. Неясно мне как часто бывают эти заседания, и что делается на них. Это было бы интересно. И отчего ты раньше не писал об этом? Во всяком случае евангелист Матвий кончен. Дальше пойдет легче. Не знаю, будут ли печатать, как предполагалось, отдельных Евангелистов, по мере их обработки. В интересах чистоты отделки я бы не советовал. Это дело не простое, как многим кажется. Эти книги должны быть переведены образцовым языком, так как по ним будут учиться литературному малорусскому языку в народных школах. Я уже не говорю о том, что враги будут рады всякой ошибке, которая может произойти от последнего. Так ли думают украинцы-эксперты?” (НБУВ.ІР. – Ф.І. – Спр.48160. – Арк.2–2-зв.).

⁸ Йдеться про рецензію: *Пчілка Олена*. Євангеліє – українською мовою (в новому тексті) // Рідний край. – 1906. – №41. – С.5–9. Зокрема, авторка писала, що “...велику постать зайняв Преосвященний Парфеній бувши обраний до сього великого діла. Можна сказати, що місія його історична: з його рук, в його редакції вийде та книга Святого Письма, що кожне речення її читатиме наш люд з побожністю; будуть цілі покоління виховувати по тій книжці свою думку, шукаючи вищої правди життя, будуть вдумуватися в той текст і тоді, коли розум їх стоятиме вже не тільки на стежці сліпої віри бодай незрозумілому слову, але виходитиме на шлях критичного розглядання в питанні віри, більших і менших, що мають собі підставою Святе Письмо, переважно Євангеліє”.

⁹ “Навіщо стоїть слово “акриди”? Об тії акриди здавен ми спотикаємось. Ще з дитячих літ, як було учили, що Іван Хреститель “питался акридами и диким медом”, то ще й тоді було думаеш: “щоб воно таке було за акриди?” Правда, значить воно не дуже гарну річ – сарану; так що ж робити, коли так сказано! Та може було зовсім звичайна річ – у пустині їсти всякі коники?” (*Пчілка Олена*. Вказ.пр. – С.7).

¹⁰ Ймовірно, що Є.К.Трегубов передав єпископові Парфенію перше повне видання “Кобзаря”, яке вийшло друком у Петербурзі у грудні 1906 р.

¹¹ Січинський Володимир Юхимович (1894–1962) – український архітектор, історик, мистецтвознавець.

¹² Йдеться про брошуру “Новый храм в старом украинском стиле. Покровская церковь в селе Плешивце Полтавской губ.” (Киев, 1907. – 16 с. + 1 арк. вкл. ил.), що була підготована О.Левицьким. Див. також його статтю: *Левицкий О.* Новый храм в старом украинском стиле // Киевская Старина. – 1906. – Т.XCV. – №11–12. – С.598–610. Вона покладена в основу цієї брошури.

¹³ Річка Псьол протікає на Полтавщині.

¹⁴ Єпископ Тульський Лаврентій (Некрасов).

¹⁵ Назва населеного пункту написана нерозбірливо.

¹⁶ Дозвіл на викладання української мови та літератури в духовних семінаріях було отримано 10 вересня 1907 р.

¹⁷ Чехівський Володимир Мусяйович (1876–1937) – український політичний і громадський діяч. Закінчив Київську Духовну Академію, деякий час працював помічником інспектора Кам'янець-Подільської Духовної Семінарії.

¹⁸ Призначення єпископа Парфенія на Тульську кафедру відбулося 15 лютого 1908 р. “Московские доброжелатели” – знайомі єпископа з періоду його перебування на кафедрі єпископа Можайського, вікарія Московської єпархії (1899–1904 рр.).

¹⁹ Флавіан (Городецький) – митрополит Київський у 1902–1915 рр.

²⁰ Йдеться про ректора Подільської семінарії – або протоієрея Малиновського, який неодноразово посилав скарги на преосвященного Парфенія, звинувачуючи останнього в роздмухуванні українофільства серед семінаристів (див. спогади одного із вихованців Подільської Духовної Семінарії Віктора Приходька: *Приходько В. Під сонцем Поділля*. – Мюнхен, 1948. – С.131–132), або його наступника архимандрита Севастіана (Весті), про якого згадується в книзі С.Щеголева: “Достойно примечания, что 5 лет тому назад все русское духовенство Подольской епархии покорно склонило выю под украинофильским режимом еп. Парфения, борцом за русское дело и за русскую церковь выступил ректор семинарии архимандрит Севастиан – молдованин по происхождению” (*Щеголев С.Н. Украинифильство как современный этап южно-русского сепаратизма*. – К., 1912. – С.425).

²¹ Єпископ Парфеній активно співпрацював з “Московскими ведомостями” в період свого перебування на кафедрі єпископа Можайського. Зокрема, там опубліковані його “Речь в 50-й год по кончине Н.В.Гоголя над его могилой в Даниловом монастыре” (1902. – 23 февраля), “Слово в день прославления преподобного Серафима Саровского в Храме Христа Спасителя в Москве” (1903. – 20 ноября) і декілька інших. Ймовірно, що знайомство з Тихомировим відбулося саме в цей період.

²² Перші видання були з паралельним текстом церковно-слов'янською та українською мовами.

²³ Косач Петро Антонович (1841–1909) – чоловік Олени Пчілки (Лариси Косач), батько Лесі Українки (Лариси Косач).

²⁴ Франко Іван Якович (1856–1916) – видатний український письменник. Серед його робіт є й спеціальні дослідження, присвячені Євангелію. Див., напр.: *Франко І. Апокрифічне Євангеліє псевдо-Матвія і його сліди в українсько-руським письменстві // Записки Наукового Товариства ім. Т.Шевченка*. – 1900. – №3–4; *його ж. Довжанське Євангеліє // Там само*. – 1900. – №5, та ін. Франко був швагром Є.Трегубова.

²⁵ Йдеться про одну з дочок (Катерину або Ірину) сина П.Г.Житецького Зиновія, що залишилися після смерті батька сиротами.

²⁶ Тепер: вул. Андріївський узвіз, буд. 34.

²⁷ “Рідний край” – український часопис, який виходив у 1905–1916 рр. Видавцем був Г.Маркевич, редакторами – М.Дмитрієв і Г.Коваленко, а з 1907 р. – Олена Пчілка.

²⁸ Архієпископ Антоній (Храповицький).

²⁹ Архієпископ Яків (П'ятницький).

³⁰ Йдеться про події лютого–березня 1911 р. Факт цієї зустрічі не відображений на сторінках офіційних “Церковних Ведомостей”. Зустрічі членів Синоду з імператором були досить частими, однак найчастіше Микола II приймав одразу декількох ієрархів.

³¹ Тобто відзначено всіх згаданих у звіті осіб, за винятком померлого П.Житецького.

³² Сагарда Микола Іванович (1870–1943) – український історик і бібліограф. Закінчив Санкт-Петербурзьку Духовну Академію. Один із членів української громади Петербурга. Брав участь у роботі перекладацької комісії. В 20-ті роки Сагарда до-

сліджував історію українських перекладів Святого Письма в XVI–XX ст., зокрема – поетичні переклади Біблійних текстів П.О.Кулішем.

³³ Савенко Анатолій – журналіст газети “Киевлянин”, один з керівників “Киевского клуба русских националистов”.

³⁴ Йдеться про книгу С.Н.Щеголева: *Щеголев С. Укратинофильство как современный этап южнорусского сепаратизма.* – К., 1912. – 588 с. Зокрема, оцінюючи його діяльність у Подільській єпархії, автор писав (с.422): “Укратинофильский кругозор епископа Парфения (полтавца), перенесенный в полурасполяченную Подольскую епархию, дал там пышные всходы, удивляющие всякого непредубежденного бытоописателя своей логической и психологической уродливостью”.